

名家领读系列

名家读外国诗

西渡
编



四川人民出版社

名家
读外国诗

西渡
—
编



四川人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

名家读外国诗 / 西渡编. —成都: 四川人民出版社, 2018.3
ISBN 978-7-220-10652-1

I . ① 名… II . ① 西… III . ① 诗歌欣赏—世界
IV . ① I106.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 314869 号

MINGJIADUWAIGUOSHI

名家读外国诗

西渡 编

责任编辑
特约编辑
封面设计
版式设计
责任印制
出版发行
网 址
E-mail
新浪微博
微信公众号
发行部业务电话
防盗版举报电话
照 排
印 刷
成品尺寸
印 张
字 数
版 次
印 次
书 号
定 价

李真真 雷雪梅
何英娇
新艺书文化
冉 冉
张 辉
四川人民出版社 (成都槐树街 2 号)
<http://www.scpph.com>
scrmcbs@sina.com
@ 四川人民出版社
四川人民出版社
(028) 86259624 86259453
(028) 86259624
范立新
北京晨旭印刷厂
145mm × 210mm
16
369 千字
2018 年 3 月第 1 版
2018 年 3 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-220-10652-1
58.00 元

■ 版权所有·侵权必究

本书若出现印装质量问题, 请与我社发行部联系调换
电话: (028) 86259453

前 言



外国诗歌的译介对中国新诗的影响怎么说也不为过。胡适倡导白话诗革命，一个重要的外因就是受到当时英美新诗的刺激，虽然胡适本人出于策略的考虑，曾经对此加以否认。检讨胡适当年提出的以其“八不主义”为核心的新诗革命主张，与英美意象派的两个重要文献——庞德起草的《意象主义者的几“不”》和弗林特的《意象主义》——在表述上有很多相似的地方，这恐怕并非偶然。20世纪初，中国诗歌面临的处境和英美诗歌确有其相似的地方。中国古典诗歌发展到清末，无论内容还是形式都已到了烂熟的程度，在旧诗的范围里，已经难以再翻出什么新花样。而英美新诗也正是在反叛同样已经烂熟的浪漫主义的陈调中产生的。因此，意象派的诗歌对希望彻底变革中国诗歌的胡适产生了巨大的吸引力。胡适本人一些清新别致的小诗，就颇有英美意象派的风味。可以说，中国新诗就是由外国诗歌催生出来的。新诗诞生以后，对外国诗歌译介的声势更大，外国诗歌对新诗的影响也愈来愈明显。中国新诗短短数十年的历史几乎将西方诗歌自浪漫主义以来数百年间所经历的发展过程重新演绎了一遍，浪漫主义、象征主义、意象主义、唯美主义、

未来主义、超现实主义，以及其他形形色色的现代主义、后现代主义诗歌流派都可以在中国新诗中找到自己的代言人。而每次外国诗歌译介的高潮都带来了新诗一定程度上的繁荣，反之，译介工作的停顿也往往伴随着新诗创作的低迷。中国新诗和翻译的这种亲密的伴生关系，在世界诗歌史上恐怕也算得上引人注目了。正是对外国诗歌的译介，为中国读者在传统五七言之外打开了诗歌的另一扇窗子，看到了诗歌的另一番风景。所以，读一点外国诗歌，掌握一些欣赏外国诗歌的方法，也有助于我们理解和欣赏新诗。

诗歌翻译对新诗的影响，卞之琳等老一辈诗人已多有论及。令人惊讶的是，到目前为止，还很少有人论及诗歌批评的译介对中国新诗产生的影响。其实，诗歌观念的变革对新诗的发展具有同等重要的影响。观念的革命是新诗变革最重要的动力。如果囿于传统的诗观，用白话写诗就是离经叛道，更何况要写出内容上与古典诗歌迥异的新诗。新诗的许多根本性的观念都来自欧美诗歌，而诗学理论和批评理论的译介在其中起了关键的作用。西方诗歌观念的引入改变了中国诗人和读者对诗歌的传统看法，也改变了读者阅读诗歌的方式。实际上，诗歌的翻译只有和诗歌观念（包括阅读的观念）的“翻译”相结合，才能转化为推动新诗实践的有效动力。而批评的译介也确实改变了中国诗歌批评的方法。因为只有改变传统的批评方法，新诗的批评才能有效地对已经改变了的批评对象解读。我国传统的诗歌批评是一种印象式的批评，强调批评者对作品的兴会和感悟。熊秉明先生把这样一种批评的方法，称为“以一首诗去描写另一首诗”。这种批评方法可以说是一种没有距离的批评，阅读是批评的起点，也是批评的终点。这个特点既有它的长处，也有它

的短处。比较贴近作品，灵活生动，要言不烦是它的长处，主观武断则是它的短处。因为这种批评不是建立在分析的基础上，而是建立在主观的感受上，所以批评的通约性就差。而西方的批评完全是以分析为基础，正好可以补我们的这个短。西方现代批评在这个分析的基础上又发展出种种不同的方法，愈显出精密、细致的长处。

“五四”以来，我国翻译界和学术界对西方的批评理论和批评实践都做了大量的介绍，大大丰富了我们的诗歌批评的理论资源，改进了我们的批评方法，起到了他山之石的作用。

缘此，本书旨在把对外国诗歌作品的介绍和批评方法的借鉴结合起来。书中收入希腊、英、法、德、意、俄、美等10国28位诗人的经典名作35首，诗后并收中外名家对原作的解读（除个别文章涉及多篇诗作外，都是一诗一文）。这些批评文章包括两类，一是我国学者、翻译家、诗人对一些外国诗歌名篇的解读，二是外国作家、诗人、学者针对原作的批评文献。这两类文章大都是各自意义上的经典之作。前一部分显示了我国翻译界、学术界对西方诗歌的研究水平、接受程度和方法。譬如，杨周翰对弥尔顿、马韦尔的解读，冯至对歌德的解读，徐迟对荷马的解读，都很能代表我国学术界在外国诗歌批评领域达到的成就。一些中青年学者、翻译家、诗人——譬如唐晓渡、陈超、王家新、刘文飞、周伟驰——的解读文章，采用了新的研究视角和方法，显示了我国在外国诗歌批评领域的新发展。第二类文章多数都是西方批评史上的经典文献，譬如布鲁克斯、沃伦对莎士比亚、艾略特、叶芝的阐释，海德格尔对荷尔德林的阐释，博尔赫斯对但丁、济慈的阐释，布罗茨基对奥登、弗罗斯特的阐释，无不是细读批评的典范之作，在西方诗歌批评史上

占有重要的地位。其他如叶芝对泰戈尔的批评，虽然不是细读，但也都是批评史上的名文。所以，本书不仅可以帮助一般读者更好地欣赏外国诗歌史上的经典名作，而且对诗歌研究人员借鉴西方文艺批评的方法，也会有一定的帮助。

在编选过程中，我发现了一个有趣的现象，那就是我国学术界对外国诗歌的批评多集中在英美两国及同属英语国家的爱尔兰等国诗人的作品上，其次是俄、德两国诗人的作品，而针对同为诗歌大国的意、法两国作品的批评文献却很少。这和它们的诗歌对新诗的影响程度恰好有着高度一致。那么到底是因为对英美诗歌的译介更多才造成了它们对新诗影响的程度更深，还是因为我国诗歌界更愿意接受英美诗歌才造成对它们的译介的繁荣？这是一个令人感到兴味的问题。由于上述原因，本书所收录的诗人和作品在国别上是不平衡的。在某种程度上，本书目前的格局也正是我国翻译界和学术界对外国诗歌和外国诗歌批评译介现状的一种反映。所以，我没有为了照顾国别和语种上的平衡，勉强收入一些不理想的文本。是为我对编选工作的一点说明。

西 渡

目 录

希 腊

荷 马 /001

阿基勒斯的盾牌 /002

《阿基勒斯的盾牌》释 徐 迟 /009

埃利蒂斯 /013

疯狂的石榴树 /014

透明天空中振响的阳光

——埃利蒂斯的《疯狂的石榴树》 唐晓渡 /017

意大利

但 丁 /027

《神曲·天堂篇》第三十一歌 /028

贝雅特丽齐最后的微笑 （阿根廷）博尔赫斯 /036

英 国

莎士比亚 /041

克丽奥帕特拉的悲悼 /042

克丽奥帕特拉的悲悼

(美) 克里安斯·布鲁克斯 (美) 罗伯特·潘·沃伦 / 044

多 恩 / 049

别离辞：节哀 / 049

约翰·多恩的《别离辞：节哀》(节选)

(美) 莱昂内尔·特里林 / 052

弥尔顿 / 054

梦亡妻 / 055

弥尔顿的悼亡诗(节选) 杨周翰 / 056

马韦尔 / 066

致他的娇羞的女友 / 067

花 园 / 069

马韦尔的诗两首 杨周翰 / 074

雪 莱 / 091

西风颂 / 092

一首奇特的原始诗

——雪莱的《西风颂》 (美) 莱昂内尔·特里林 / 101

济 慈 / 104

夜莺颂 / 104

济慈的夜莺 （阿根廷）博尔赫斯 /110

艾略特 /115

阿尔弗瑞德·普鲁弗洛克的情歌 /117

释艾略特的《阿尔弗瑞德·普鲁弗洛克的情歌》

（美）克里安斯·布鲁克斯 （美）罗伯特·潘·沃伦 /124

奥 登 /132

1939年9月1日 /134

析奥登的《1939年9月1日》 （美）布罗茨基 /139

爱尔兰

叶 芝 /189

在学童中间 /190

叶芝的根深花茂之树 （美）克里安斯·布鲁克斯 /194

希 尼 /208

1969年的夏天 /209

析希尼的《1969年的夏天》 王家新 /211

法 国

波德莱尔 /225

恶之花（节选） /226

波德莱尔的地位 （法）保罗·瓦莱里 /233

德 国

歌 德 /251

漫游者的夜歌 /252

一首朴素的诗 冯 至 /253

流浪人 /260

流浪人——歌德诗作的思路与意义 （奥地利）里尔克 /270

荷尔德林 /273

返乡——致亲人 /274

《返乡——致亲人》 （德）海德格尔 /280

海 涅 /304

罗累莱 /305

海涅《罗累莱》赏析 张玉书 /307

奥地利

里尔克 /313

仅剩躯干的古阿波罗像 /314

局部中整体的丰盈与独立

——里尔克的《仅剩躯干的古阿波罗像》 唐晓渡 /316

策 兰 /326

死亡赋格曲 /327

保罗·策兰《死亡赋格曲》导读 陈 超 /329

俄罗斯

普希金 /332

致克恩 /333

普希金《致克恩》赏析 刘文飞 /335

圣母像 /338

普希金《圣母像》赏析 刘文飞 /339

阿赫玛托娃 /342

沃罗涅什

——给 O·M /343

在阳光的尘雾里沉浮

——阿赫玛托娃的《沃罗涅什》 唐晓渡 /344

叶赛宁 /352

狗之歌 /352

自然的人化，情思的物化

——试析《狗之歌》的艺术特色 顾蕴璞 /355

帕斯捷尔纳克 /360

二月…… /361

帕斯捷尔纳克《二月……》导读 陈超 /362

美国

惠特曼 /365

从永久摇荡着的摇篮里 /366

惠特曼《从永久摇荡着的摇篮里》赏析 李野光 /376

有个天天向前走的孩子 /382

“汹涌不已，永远升腾又降落……”

——惠特曼诗歌的节奏与韵律：以《有个天
天向前走的孩子》为例 西 渡 /385

弗罗斯特 /395

雪夜驻马林边 /396

小诗大境界 周伟驰 /397

步 入 /410

家 葬 /411

悲伤与理智 (美) 布罗茨基 /417

史蒂文斯 /458

坛子的轶事 /458

大地上必不可少的安琪儿

——史蒂文斯的《坛子的轶事》 唐晓渡 /460

布罗茨基 /470

黑 马 /471

布罗茨基《黑马》导读 陈 超 /473

我总是声称，命运就是游戏 /475

布罗茨基《我总是声称，命运就是游戏》导读 陈 超 /477

印 度

泰戈尔 /481

吉檀迦利（节选） /483

《吉檀迦利》序 （爱尔兰）叶 芝 /488

希腊

荷马

荷马（Homeros，约公元前9世纪—公元前8世纪），古希腊诗人，专事行吟的盲歌手。相传为史诗《伊利亚特》和《奥德修纪》（即《奥德赛》）的作者。关于荷马是否确有其人，他的生活年代、出生地点，以及两部史诗的形成存在很多争论，构成了欧洲文学史上的荷马问题。

两部史诗的背景是：特洛伊王子帕里斯拐走了斯巴达王墨涅拉奥斯美貌的妻子海伦，希腊人（史诗中称为阿凯亚人）为了报复帕里斯的不义行径，结成以迈锡尼王阿伽门农为首的联军攻打特洛伊人的王城伊利昂。战争历时十年，最后以伊利昂的毁灭告终。《伊利亚特》叙述战争第十年，阿伽门农和阿凯亚部族最勇猛的首领阿喀琉斯因争夺一个女俘发生冲突，阿喀琉斯一怒之下退出战斗，导致联军在战场上失利。阿喀琉斯的密友帕特罗克洛斯借了阿喀琉斯的盔甲参加战斗，为特洛伊人所杀。阿喀琉斯悲痛之下重新加入战斗，杀死了特洛伊主将赫克托尔。《奥德修纪》叙述希腊人战胜特洛伊人之后，伊塔克国王奥德修斯在归途中的历险故事。

荷马史诗是在民间口头文学的基础上形成的，在西方古典文

学中享有崇高的地位，两千多年来一直被人们认为是最伟大的史诗。它作为描写人类远古生活的作品，在艺术上具有“永久的魅力”，是“一种规范和高不可及的范本”。

阿基勒斯的盾牌^①

（《依利阿德》^② 选译）

—

她呼唤著名的铁匠海发斯陀斯^③：

“来，海发斯陀斯，黛蒂丝要用你。”

著名的跛了一条腿的神仙回答：

“原来是我尊敬、崇拜的一位女神
来我家。当初是她救我的性命，
谢谢我那位不害臊的姆妈，从高空
摔下我，痛得我要死。亏得你愿意
把我这跷脚窝藏了起来。那时候，
我简直糟糕，要不是海洋中诞生的
两位，倒流的浪涛中的海洋的子女，
攸丽诺曼和黛蒂丝，她们的乳房
喂养了我啊。我跟了她们有九年，

① 选自《月照波心一颗珠——诗人译诗选集》（邹荻帆选编），花城出版社1985年版。阿基勒斯现通译阿喀琉斯。

② 现通译《伊利亚特》。

③ 现通译赫菲斯托斯。

制造了许多铜器的珍奇的物件，
胸扣针，螺旋的手镯，蔷薇徽章
和项圈，就在她们的空虚的窑洞里，
那里海洋的潮流不断地喷射出
嘈嘈的泡沫。却没有一个人知道，
神仙和人间的人类都不，只有
你救命恩人黛蒂丝和攸丽诺曼：
现在，黛蒂丝亲自到我的家里来！
我得报答你这位秀美头发的
黛蒂丝，我的好恩人，尽量的报答，
等我把风箱，家伙和一切放开了，
把高贵的娱乐放在你的面前。”

他说了，从铁砧那里跛着走过来，
大身体，可是瘦小的胫骨多灵活。
他把风箱从炉子上搬开又把
整套的用来做工的工具整理进
一只银匣子；用一块海绵，他擦
他的脸，双手和肌肉结实的脖子
和多毛的胸膛：穿上束腰的外衣，
就拿起一根粗手杖，一跷跷走过
一重重的门户；金子雕成的女工们
像凡间的女人来去帮主人的忙。
她们有灵活的头脑，辞令和膂力，
从这位不朽的神仙那儿都学会了